AIFU

Verbal phraseological units' problems in the corpus of parallel texts

Nozigul Dilshodbek qizi Gulomjonova
Master's student
National University of Uzbekistan
E-mail: gnusa44@gmail.com

INTRODUCTION

Verbal phraseological units (VPUs) are complex linguistic expressions that consist of a combination of words that function as a single unit with a specific meaning. They are often idiomatic and culturally-specific, making their translation challenging. This challenge is further compounded when translating VPUs in the corpus of parallel texts based on fictional books. In this article, we will explore the problems associated with translating VPUs in parallel texts and discuss various tools and techniques that can aid in the translation of VPUs.

Problem 1: Difficulty in Identifying VPUs in the Source Language One of the primary problems in translating VPUs in parallel texts is the difficulty in identifying them in the source language. VPUs often have no direct translation in the target language, making their translation a challenging task. This challenge is further compounded by the fact that VPUs are culturally and linguistically-specific, which means that they may have different connotations in different languages.

For example, the English VPU "beat around the bush" has no direct translation in many other languages. This can make it challenging for translators to accurately capture the intended meaning of the VPU in the target language. Additionally, VPUs may have different connotations in different cultures, which can lead to inaccurate translations.

Solution: Part-of-Speech Tagging Part-of-speech tagging is a technique used in natural language processing to identify the part of speech of each word in a sentence. This technique can be used to identify VPUs in the source language, which can aid in their translation. By identifying the individual words that make up a VPU, translators can more accurately capture the intended meaning of the VPU in the target language.

Problem 2: Variation in Usage Another challenge in translating VPUs is the variation in usage. VPUs may have multiple meanings or may be used in different contexts, which can be difficult to capture accurately in translation. For example, the English VPUs "break the ice" and "break a leg" have different meanings and usages, which can be lost in translation if not carefully considered.

Solution: Syntactic Analysis Syntactic analysis is a technique used in natural language processing to analyze the syntax of a sentence. By analyzing the syntactic structure of a VPU, translators can better understand its meaning and usage. This can aid in the translation of VPUs by ensuring that they are used appropriately in the target language.

Problem 3: Cultural and Linguistic Differences Cultural and linguistic differences can also pose challenges in translating VPUs in parallel texts. Some VPUs

may have different cultural connotations or may not be used in the same way in different languages. This can lead to inaccurate translations that do not convey the intended meaning.

Solution: Statistical Analysis of the Corpus Statistical analysis of the corpus is a technique used in natural language processing to analyze large bodies of text. This technique can be used to identify patterns in the use of VPUs in different languages and cultures. By analyzing these patterns, translators can better understand the cultural and linguistic differences associated with VPUs. This can aid in the translation of VPUs by ensuring that they are translated appropriately for the target language and culture.

Conclusion The translation of VPUs in the corpus of parallel texts based on fictional books poses several challenges, including difficulty in identifying VPUs, variation in usage, and cultural and linguistic differences. However, with the aid of various tools and techniques, accurate and appropriate translations of VPUs can be achieved. Part-of-speech tagging, syntactic analysis, and statistical analysis of the corpus are just a few examples of techniques that have been used to analyze and improve the translation of VPUs in parallel texts. Further research is needed to develop more sophisticated tools and techniques to aid in the translation of VPUs in parallel texts.

REFERENCES:

1. Baker, P. (2010) Sociolinguistics and Corpus Linguistics. Edinburgh: Edinburgh University Press.

2. Biber, D. (2009). 'A corpus-driven approach to formulaic language in English: multi-word patterns in speech and writing', International Journal of Corpus Linguistics, 14 (3) 275- 311. 58

3. Biel, L. (2011) 'Review of Phraseology in Corpus Based Translation Studies by Meng Ji'. Yearbook of Phraseology, pp1-4.

4. Greenbaum, S. (1991) 'ICE: The International Corpus of English', English Today, 7 (4), pp 3-7.

5. Greene, B.B. and Rubin, G.M. (1971) Automatic Grammatical Tagging of English. Providence: Rhodes Island: Dept. of Linguistics Brown University.

6. Grishina, E. (2008) 'Spoken Russian in Russian National Corpus', XX Session of the Russian Acoustical Society. Volkhonka, Moscow. 27th -31st October 2008. Moscow: RAS. Available at: http://www.akin.ru/Docs/Rao/Ses20/AR20.PDF (Accessed 02 August 2014)

7. Haider, H. (2001) 'Heads and Selection', in Corver, N. and van Riemsdijk, H.C. (eds.) Semi-lexical Categories: The Function of Content Words and the Content of Function Words. Berlin: Mouton de Gruyter, pp 67-96.

8. Hassan, H., Sima'an, K. and Way, A. (2007) 'Integrating Supertags into Phrase-Based Statistical Machine Translation', Proceedings of the 45th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics. Prague, Czech Republic, 23rd -30th June 2007. Prague: ACL, pp 288-295. Available at http://doras.dcu.ie/15218/1/HassanEtAl_acl_07.pdf (Accessed 02 August 2014)